

Réunion d'information sur l'enseignement précoce bilingue

« Langue et culture appartiennent au patrimoine de la France, leur enseignement est favorisé dans les régions où elles sont en usage [...] selon des modalités définies par voie de convention entre l'Etat et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage [...]; Les familles sont informées des différentes offres d'apprentissage des langues et cultures régionales » – article 40 de la LOI n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République

« L'importance de l'environnement culturel de l'enfant dans sa formation et de la nécessité d'une appropriation par lui de cet environnement n'est plus à souligner : il n'est pas de formation sans culture et la culture, c'est d'abord celle de l'environnement immédiat et du quotidien. Or, la langue régionale est à la fois le centre et le cœur du patrimoine propre à la région, et c'est ce qui donne à l'enfant ses racines et son identité » - Evelyne Charmeux

1. Fonctionnement d'une section bilingue

- pour qui ?
 - tous les enfants,
 - dès la MS, parfois en PS
 - il n'est pas nécessaire que la famille pratique l'occitan,
 - sur la base du volontariat
- enseignement **de langue et en langue**
- parité horaire
- organisations possibles (1M2L/miroir/section; par 1/2j ou journée entière ou autre)
- dans le respect des programmes de l'Education Nationale
- répartition des compétences (sur l'ensemble des disciplines) – circulaire 2021
- sur la base du volontariat
- avec une continuité assurée = engagement de l'institution

FILM "J'apprends avec 2 langues"

<https://tube-maternelle.apps.education.fr/w/5GiQyJ2XGLNVbcxfz3sVxw>

2. Pourquoi un bilinguisme précoce?

On entend par bilingue précoce l'acquisition de la 2ème ou de la 3ème langue avant l'âge de 7 ans.

Vidéo	Argumentaire
Une volonté institutionnelle (ancien recteur de l'académie de Toulouse)	Transmettre des éléments culturels et des éléments linguistiques
2 langues pour construire le langage = formateur pour le cerveau Aire de Broca différente chez un unilingue et chez un bilingue (mise en forme est automatisée, aire de broca plus grosse et intégrée = gère les deux langues)	<ul style="list-style-type: none">○ Qu'entend Dalgalian quand il parle de « valeur formatrice pour le cerveau »? <p>Jusqu'à 7 ans l'enfant construit la faculté de langage, le bilingue construit donc cette faculté à partir de deux langues et non à partir d'une seule, ce qui conduit à plus de richesse. Plus on a de langues dans la phase de construction du langage, plus on a de richesses dans les domaines intellectuels et dans les différentes langues car on a des entrées différentes sur le monde (pas de traduction mais des reformulations).</p> <ul style="list-style-type: none">○ Avant et après 7 ans, on n'entre pas dans la langue de la même façon. <p>Avant 7 ans l'enfant entre dans une langue de façon intuitive, inconsciente et en fonction de l'utilisation qu'il fait de cette langue.</p>

<p>Oreille universelle, modifiée par l'environnement</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ L'apprentissage de la langue maternelle se fait naturellement, dans des situations où la langue répond à un besoin ○ A l'école l'apprentissage de la langue seconde se fait tout aussi naturellement, selon le processus d'acquisition de la langue maternelle, donc nous mettons les élèves en situation de communication, nous créons le besoin d'échanger, dans un climat rassurant, favorisant l'entrée dans la langue. <p>Après 7 ans la façon d'entrer dans la langue est différente: l'enfant cherche des règles, des régularités pour aller vers la langue (car il y a l'émergence du concept de règles), ce qui n'est pas favorable selon le psycholinguiste Jean Petit, puisque l'enfant inverse la démarche naturelle d'apprentissage: il ne va plus de la langue vers les règles mais il essaie de découvrir des règles pour aller vers la langue.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Par ailleurs, après 7 ans, on ne perçoit plus certains sons, on a des difficultés à articuler certains sons, d'où l'intérêt d'apprendre plusieurs langues précocément de façon à ce que l'oreille entende une diversité de sons ○ D'autre part, avec un apprentissage plus tardif, l'apprentissage est organisé et volontaire, le processus d'acquisition est différent : on fait le détour par la langue maternelle, on apprend sur le modèle et les ressources de la langue maternelle, pas le bilingue précoce
<p>Familiariser avec les langues romanes Témoignage/ espagnol D'autres langues à la maison</p>	<p>Un atout dans l'apprentissage de nouvelles langues?</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ le bilingue construit les autres langues à partir des premières et pas seulement à partir de la langue maternelle ○ il a des ressources particulières: il prend de la distance par rapport aux phénomènes langagiers, il ne cherche pas à traduire, il reformule dans l'autre langue ○ l'oreille : aptitude à repérer des sons nouveaux/ langue 1, oreille plus performante ○ le bilingue reste dans la communication malgré ses manques, il n'est pas arrêté par le manque de vocabulaire: ex de la prof d'Anglais <p>C'est une langue romane, riche de sons que le français n'a pas, mais que l'on rencontre en anglais, espagnol, allemand. On ouvre donc l'oreille et on se prépare au plurilinguisme.</p> <p>Enrichissement personnel, ouverture vers d'autres langues et d'autres cultures.</p> <p>Les élèves rentrent plus vite dans les autres langues, ne sont pas effrayés par le fait de ne pas comprendre (cf Itinéraire roman), comparent, associent...</p> <p>Autres langues à la maison: positif, enfants moteurs. Vers le plurilinguisme...</p>
<p>Pourquoi pas l'anglais?</p>	<p>Contrainte de l'environnement Présence en Occitanie de l'occitan dans l'environnement Anglais peut faire obstacle L'Anglais sera appris de toute façon, ce n'est pas la première langue apprise qui est la mieux maîtrisée. L'Anglais peut faire obstacle aux autres langues de par sa domination. Le passage à l'écrit est problématique au CP : l'anglais est la langue aux correspondances graphèmes-phonèmes les plus irrégulières ex. G-P: break - head - heat - heart – earth ex. P-G: kite - byte - night - height - isle – aïle)</p>

	<p>« En Anglais, il existe 1120 combinaisons de lettres (graphèmes) pour représenter les 40 sons (phonèmes) que contient cette langue ! En Français, plus de 190 graphèmes différents peuvent être utilisés pour écrire les 35 phonèmes qui composent notre langue. A l'inverse, en Italien, langue dite " régulière ", il n'existe pratiquement aucune ambiguïté puisque 33 graphèmes suffisent à représenter les 25 phonèmes de cette langue ... » <i>Jean-François Démonet. « La dyslexie dans trois pays européens : des mécanismes cérébraux communs malgré la diversité des langues »</i></p> <p>Il faut donc acquérir deux systèmes phonologiques distincts pour mettre en place la lecture même si on a le même alphabet.</p> <p>Sur le plan orthographique l'anglais est plus irrégulier que le français, 7% de mots irréguliers pour le français contre 40% pour l'anglais... les langues irrégulières comme l'anglais sont plus complexes en vue de l'acquisition de l'écrit.</p> <p>Au service de l'enseignement des langues: le français, les langues de proximité, l'anglais</p>
Les transferts de compétences	Ce qui est appris dans une langue est transféré dans l'autre: on n'apprend à lire qu'une fois! (les transferts se font à partir de L1 et L2 et pas seulement à partir de L1.
Ouverture d'esprit Curiosité (ens de fr)	<p>Une influence du bilinguisme sur les facultés intellectuelles et le comportement?</p> <p>On constate :</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ une plus grande flexibilité des bilingues ○ une approche plus facile des différences culturelles ○ les concepts étant abordés par deux langues, il y a deux entrées lexicales, deux mots pour le même concept, ce qui conduit à une consolidation des savoirs et cela laisse la possibilité d'entrer plus facilement par une des deux entrées (puisque'on en a deux !) ○ créativité, liberté d'initiative, autonomie ○ développement personnel: développement des capacités d'analyse ○ Il y a aussi acquisition des usages sociaux et des stratégies langagières des deux langues: le bilingue a donc deux façons de dire et de vivre le monde = ouverture culturelle
Autres intérêts	<p>Un atout par rapport aux modes d'apprentissages et aux apprentissages eux-mêmes</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ le statut de l'erreur: le fonctionnement par hypothèse-erreur-réajustement est le mode d'apprentissage de la langue seconde, ils n'ont donc pas peur d'essayer, de se tromper hors on sait que l'erreur est source d'apprentissage. ○ Par ailleurs, au moment de l'adolescence, lors de l'apprentissage d'autres langues, on n'est pas à l'aise dans son corps, on se sent un peu ridicule à prononcer des sons qui ne sont pas dans le registre connu et maîtrisé, on devient muet. Le bilingue échappe à ces phénomènes ○ La conscience bilingue: la conscience de deux normes amène à confronter, comparer les deux langues: dès la GS, voir les différences et les points communs. Les deux langues en bénéficient, elles s'enrichissent toutes les deux.

Comment les enseignants travaillent? - jeux, chants... - vérifier la compréhension	...
Les évaluations du système	... écart positif pour les bilingues

Oui mais...

- Mon enfant ne va-t-il pas mélanger les deux langues ?
<https://youtu.be/DeOoIDzGfnA>
- Aura-t-il une bonne maîtrise du français ?
https://youtu.be/ED_K3VsCvSw
- Si mon enfant a des difficultés, y a-t-il un profit à suivre le cursus bilingue ?
https://youtu.be/j0_tSkpKMEs
- Et comment puis-je accompagner mon enfant (devoirs) si je ne parle pas occitan ?
<https://youtu.be/kz2NvGF-IVw>

D'autres vidéos de G. Dalgalian

https://www.youtube.com/playlist?list=PLt9VAEpn6Yq1TezdCHnJsgsP_pbj4tEHd